**Антон Веберн**

**Две песни**

для смешанного хора с инструментальным сопровождением

(скрипка, кларнет, бас-кларнет, гитара и челеста)

**Op. 19 (1925-1926)**

на стихи И. В. Гёте из «Китайско-немецких времён дня и года»

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

## 1. «Weiß wie Lilien, reine Kerzen» / «Лилии свечей белеют»

|  |  |
| --- | --- |
| Weiß wie Lilien, reine Kerzen,Sternen gleich, bescheidner Beugung,Leuchtet aus dem Mittelherzen,Rot gesäumt, die Glut der Neigung. So frühzeitige NarzissenBlühen reihenweis im Garten.Mögen wohl die Guten wissen,Wen sie so spaliert erwarten. | Белые как лилии, чистые свечи,Звёздам подобно, скромно склонясь,Излучают из глубины сердца,Красным обрамлённый, жар влечения. Так ранние нарциссыЦветут рядами в саду.Возможно, эта красота знает,Кого она ждёт в таком строю. |

**2. «Ziehn die Schafe» / «На лугу пасётся стадо»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ziehn die Schafe von der Wiese,Liegt sie da, ein reines Grün,Aber bald zum ParadieseWird sie bunt geblümt erblühn.Hoffnung breitet lichte SchleierNebelhaft vor unsern Blick:Wunscherfüllung, Sonnenfeier,Wolkenteilung bring uns Glück. | На лугу пасётся стадо,Лежит оно на чистой зелени,Но скоро, как в раю,Лужок украсится пёстрыми цветами.Надежда поднимает светлую пеленуТумана перед нашим взором:Исполнение желаний, солнца праздник,Рассеяние облаков несёт нам счастье. |